

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков

УТВЕРЖАЮ
Директор института философии
С.И.И.И.И.
ИНСТИТУТ
ФИЛОСОФИИ
«12» 03 2025 года

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по практике**

Преддипломная практика
(наименование учебной дисциплины, практики)
45.05.01 Перевод и переводоведение
(код и наименование направления подготовки (специальности))
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы), при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):
ст. преп. Фомина Г. В.
(должность) (подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от «12» 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой Клименко А.С.
(подпись) (ФИО)

Луганск 2025 г.

Комплект оценочных материалов по дисциплине «Преддипломная практика»

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ.

Под физической страницей понимается страница текстового или графического документа формата:

- А) А1 по ГОСТ2.301-68
- Б) А2 по. ГОСТ2.301-68
- В) А4 по ГОСТ2.201-11.68
- Г) А4 по ГОСТ2.301-68

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): УК-2 (УК-2.3)

2. Как осуществляется обмен информацией в агентстве переводов?

- А) При помощи специализированного программного
- Б) Через личные встречи сотрудников обеспечения
- В) Через проведение организационных мероприятий и тренингов
- Г) Путём регулярных отчетов руководителей

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): УК-2 (УК-2.1)

3. Основными этическими нормами взаимодействия в бюро переводов являются:

- А) Соблюдение конфиденциальности клиента
- Б) Справедливая оценка труда коллег
- В) Своевременное выполнение заказов
- Г) Постоянное повышение квалификации

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): УК-2 (УК-2.2)

4. Поставщик переводческих услуг должен обеспечить постоянное повышение профессиональной квалификации, чтобы:

- А) профессиональная компетентность непрерывно поддерживалась
- Б) профессиональная компетентность непрерывно поддерживалась и актуализировалась
- В) сохранялась адекватность перевода
- Г) осуществлялось своевременное выполнение заказов

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): УК-6 (УК-6.1)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите соответствие между современными информационными технологиями по переводу:

1)	CAT-tools	А)	позволяют нескольким переводчикам работать над одним проектом и текстом, а также дают возможность работать на любом устройстве в любом месте
2)	Автоматический перевод	Б)	перевод текстов с одного естественного языка на другой с помощью компьютера
3)	Автоматизированный перевод	В)	процесс перевода текста с одного языка на другой, в котором переводчик-человек использует специализированные программы или приложения для оптимизации и ускорения этого процесса
4)	Облачные системы	Г)	основаны на переводческой памяти, которая хранит выполненные ранее переводы.

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	Б	В	А

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)

2. Установите соответствие между сокращениями, используемыми при переводе технической литературы и их значениями:

1)	ВЭД	А)	отдел технического контроля
2)	ПВН	Б)	отдел контроля качества
3)	ОКК	В)	внешнеэкономическая деятельность
4)	ОТК	Г)	продукция военного назначения

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	Б	А

Компетенции (индикаторы): ПК-10 (ПК-10.1)

3. Установите соответствие между переменными и их значениями, используемыми для определения количественной оценки качества перевода:

1)	TQI	А)	суммарное количество баллов ошибок
2)	EP	Б)	формула для определения качества перевода
3)	W	В)	практический результат количественной оценки проверки качества перевода
4)	$TQI = (1 - EP/W) \times 100$	Г)	количество слов в образце

Правильный ответ:

1	2	3	4
---	---	---	---

В	А	Г	Б
---	---	---	---

Компетенции (индикаторы): ПК-10 (ПК-10.2).

4. Соотнесите требования к оформлению перевода документов с примерами:

	Требования		Примеры
1)	Группа I	А)	грубые ошибки
2)	Группа II	Б)	дополнительные ошибки
3)	Группа III	В)	малозначительные ошибки
4)	Группа IV	Г)	существенные ошибки

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.1)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Распределите в правильной последовательности основных специалистов, задействованных в выполнении письменного перевода научно-технической литературы:

- А) редактор
- Б) корректор
- В) специалист отдела контроля качества (ОКК) или (ОТК)
- Г) верстальщик
- Д) менеджер отдела переводов, который координирует процесс
- Е) переводчик

Правильный ответ: Е, А, Б, Г, В, Д

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.1)

2. Расположите в правильной последовательности этапы процесса перевода технической документации:

- А) Редактирование и корректировка перевода
- Б) Первоначальный перевод текста
- В) Проверка терминологии и соответствия оригиналу
- Г) Завершающая вычитка и оформление

Правильный ответ: Б, В, А, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.2)

3. Расположите в правильной последовательности следующие базовые критерии оценки предмета конкурсного отбора предложений поставщиков переводческих услуг:

- А) Цена (стоимость работ)
- Б) Необходимые лицензии на выполняемые работы

В) Сроки выполнения работ (услуг)

Г) опыт и качество выполнения работ по данному тематическому направлению и языковым парам

Правильный ответ: Г, В, А, Б

Компетенции (индикаторы): ПК-10 (ПК-10.1)

4. Установите правильную последовательность проведения лингвистического исследования:

А) Методический этап

Б) Аналитический этап

В) Теоретический этап

Г) Этап оформления научно-исследовательской работы

Правильный ответ: В, А, Б, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-10 (ПК-10.2).

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

Словарь, содержащий термины какой-либо области толкования, называется _____.

Правильный ответ: терминологический словарь

Компетенции (индикаторы): ПК-10 (ПК-10.1)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

_____ – язык, на котором составлен перевод документа.

Правильный ответ: Язык перевода

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.1)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

_____ – структурированный набор статей, имеющих значение, соответствующее каждой статье, идентифицирующей одно значение.

Правильный ответ: словарь

Компетенции (индикаторы): УК-2 (УК-2.1)

4. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

Программы для автоматизированного компьютерного перевода, называются _____

Правильный ответ: CAT-tools

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

Оригинал, напечатанный как образец для набора, содержащий подробные текстовые, переплетные, издательские и компоновочные характеристики печатной продукции (изделия), называется _____.

Правильный ответ: оригинал-макет / оригинал-макетом

Компетенции (индикаторы): УК-2 (УК-2.2)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

Проставление необходимых реквизитов и атрибутов, установленных правилами документирования, называется _____.

Правильный ответ: оформление документа / оформлением документа

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.1)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

_____ предприятие, осуществляющее поставку документации заказчику (потребителю).

Правильный ответ: Поставщик документации / Поставщиком документации

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.2)

4. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

_____ набор документов, используемых при проектировании (конструировании), создании (изготовлении) и использовании (эксплуатации) каких-либо технических объектов: зданий, сооружений, промышленных товаров, программного и аппаратного обеспечения

Правильный ответ: Техническая документация / Технической документацией

Компетенции (индикаторы): ПК-10 (ПК-10.1)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Назовите основные требования к переводу научно-технической литературы (минимум 5 требований).

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: К основным требованиям к переводу технической документации относятся: а) обеспечение единообразия терминологии, аббревиатур и сокращений, наименований изделий, а также лицевых и виртуальных панелей оборудования и устройств, товаросопроводительной документации, б) используется язык перевода, заданный ТЗ, в) исполнитель работает по ГОСТ 7.36-2006, ГОСТ 7.79-2000, ГОСТ 7.11-2004 (ИСО 832:1994), г) при изложении технологических операций необходимо применять глаголы во втором лице, множественном числе, повелительном наклонении, д) начертание

формул, написание символов в формулах (основные элементы, математические операторы) в переводе документа должны соответствовать ТЗ для исполнителя работ, е) обозначения физических величин переводятся на иностранный язык по ГОСТ 8.417-2002.

Критерии оценивания: Перечислены 5 и более основных требований к переводу научно-технической литературы, упомянута межгосударственная

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.1).

2. Назовите базовые аспекты, которые следует учитывать при нотариальном заверении переведенного текста?

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат:

При нотариальном заверении переведенного текста необходимо учитывать соответствие оригиналу. Нотариус должен удостоверить, что перевод верный и свободный от ошибок. Важно также, чтобы переводчик имел соответствующую квалификацию и опыт. Необходимо проверить наличие всех необходимых данных: подписи, печати, а также информацию о нотариусе. Документ должен быть аккуратно оформлен и соответствовать требованиям местного законодательства.

Критерии оценивания: Ответ логичен, аспекты, связанные с нотариальным заверением, указаны корректно, что свидетельствует о понимании особенностей нотариального заверения текста перевода.

Компетенции (индикаторы): УК-6 (УК-6.1)

3. Назовите основные этапы работы над переводческим проектом?

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Первым этапом работы над переводческим проектом является подготовка. Подготовка должна адекватным образом касаться административных, технических и лингвистических аспектов, относящихся к специальным требованиям переводческого проекта. После получения исходного текста поставщик переводческих услуг обязан проверить, было ли выполнено соглашение между клиентом и поставщиком переводческих услуг. Следующими этапами являются: административные аспекты, которые включают в себя регистрацию и распределение проекта; технические аспекты, состоящие из технических ресурсов и подготовки к переводу; лингвистические аспекты, состоящие из анализа исходного текста, работы в области терминологии, рекомендации по стилю; процесса перевода, дополнительной проверки переводчиком, вычитки корректуры, специальной проверки (в случае необходимости) и разрешение на сдачу заказа.

Критерии оценивания: Учтены ключевые аспекты, необходимые для работы над переводческим проектом. Ответ сформулирован последовательно, четко и логично. Студент понимает специфику работы над переводческими проектами.

Компетенции (индикаторы): УК-2 (УК-2.1)

4. Сформулируйте, что включает в себя управление переводческими проектами?

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Управление проектом включает в себя: контроль и прослеживание подготовительного процесса; отбор переводчиков для проекта; отбор корректоров и при необходимости специальных редакторов; инструкции и рекомендации для всех лиц, вовлеченных в работу над проектом; организацию и проверку совместимости исполнителей в рамках одного переводческого проекта; контроль выполнения календарного графика; обеспечение связи между всеми лицами, участвующими в проекте, включая заказчика; выдачу разрешения на перевод. Поставщик переводческих услуг должен разработать и использовать документированные процессы, которые регламентируют процедуру выполнения переводческих проектов, совместную работу с клиентом в течение всего процесса перевода, а также внутрифирменное обеспечение качества. Для обеспечения качества оказания услуги проводится проверка процесса оказания услуги на правильность и полноту, а также ее соответствие соглашению между клиентом и поставщиком переводческих услуг

Критерии оценивания: Ответ логично и последовательно изложен, перечислены основные пункты, необходимые для управления переводческими проектами.

Компетенции (индикаторы): УК-2 (УК-2.3)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по преддипломной практике соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам практики представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр) на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)